

Audiovisual Translation (A703606)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0 **Study time 90 h**

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 2) Dutch Gent practical

Lecturers in academic year 2023-2024

Vermeulen, Anna	LW22	lecturer-in-charge
Sanchez, Alexandra	LW22	co-lecturer
Van De Walle, Céline	LW22	co-lecturer

Offered in the following programmes in 2023-2024

	crdts	offering
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Turkish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Turkish)	3	A

Teaching languages

Dutch

Keywords

Audiovisual Translation, Multimodal Translation, Dubbing, Audio description, Subtitling.

Position of the course

The aim of the unit of study is to give students an insight into the various modes of audiovisual (multimodal) translation and to provide them with the relevant translation skills and competences. Special attention is paid to the translation process (from commissioner to target audience) and to the changes, both linguistic and cultural, which scripts undergo during the

translation process.

Important: to participate in this course, students are required to have a subscription to the paid subtitling software SubtitleNEXT. There are two options for acquiring the license:

- 1 Students can purchase or rent a license at their own expense (estimated purchase price: 423.50 EUR, estimated monthly rental cost: 84.70 EUR). Students may inquire about any available student discounts or obtain specific quotes via SubtitleNEXT.
- 2 Students can rent a license via our department for the entire semester (+ the resit examination period if necessary) at a total amount of 35 EUR license cost (this is 20% overhead charge by UGent included).

Since it requires some administration to get all the licenses in order, we ask you to register for this course through Oasis no later than January 1st, 2024. Only when we have an overview of all the participants, we can start the payment procedure for hiring the licenses. Those who have paid will be allocated a license via e-mail. The deadline to pay for the license is February 5th. Students who have not paid before the deadline, cannot be guaranteed access to this course.

Contents

History, translation strategies, norms and conventions of

- dubbing
- audio description
- interlingual and intralingual subtitling

Students are trained to use specific software

Initial competences

Final competences

- 1 Having native speaker level of Dutch and a command of two foreign languages at a C1+ level of the Common European Framework of Reference for Languages for comprehension (listening and reading) [MV.1.1.; assessed].
- 2 Being able to translate into Dutch different kinds of materials for different kinds of media (film dialogues, opera, documentaries). Being able to analyse a source document for appropriate reformulation in line with the communicative needs in order to provide 'a fit for purpose translation', taking into account client specifications and guidelines, working to and respecting deadlines [MV.1.2; assessed].
- 3 Having advanced knowledge of the cultural and institutional backgrounds of the relevant language areas and based on that knowledge, critically reflecting on intercultural differences [MV.1.3.; assessed]
- 4 Having advanced knowledge of translation studies and, based on that knowledge, reflecting on translation as a process and as a product [MV.1.4.; assessed].
- 5 Critically applying theoretical models and methods of analysis to complex problems [MV.2.3.; not assessed].
- 6 Critically analysing and justifying the translation solutions and choices in complex professional contexts, implementing instructions, style guides and conventions relevant to multimodal translation [MV.2.3.; assessed].
- 7 In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise at different levels (lexically, grammatically, textually, pragmatically) [MV.6.2.; assessed].
- 8 During the translation process, making use of the most relevant IT applications, specialized software and electronic resources, especially as subtitling is concerned, including (pre) process and manage special files [MV.6.4.; assessed].

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

Access to this course unit via an exam contract is unrestricted

Teaching methods

Seminar, Practical

Extra information on the teaching methods

After the introductory sessions describing and comparing the history and conventions of various modes of audiovisual translation (dubbing and audio description, interlingual subtitling), with special attention to translation strategies to summarise, rephrase, adapt and shorten accurately, the characteristics of oral speech (formulaic language, taboo words, vocatives,

interjections), humor, language variety, the use of pivots, the students make different tasks for each of one the various modes of audiovisual translation.

Learning materials and price

Syllabus (on Ufora)

Scripts

Video clips

Important: to participate in this course, students are required to have a subscription to the paid subtitling software SubtitleNEXT. (supra)

References

Diaz Cintas, J.& Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and Practices*. Routledge, Taylor & Francis Group, London & New York.

Chaume Varela, F. (2012). *Adiovisual Translation: Dubbing*, St Jerome Publishing

Fryer, L. (2016) *An Introduction to Audio Description. A Practical Guide*. Roulledge Publishing.

Course content-related study coaching

Consultation hour.

Assessment moments

continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Examination methods in case of permanent assessment

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

The students make an individual assingment for each of the modes (dubbing with audio description and subtitling), both 50% of the final score.

Second session: same; students who pass one of both modes of this unit do not have te repeat it.

Calculation of the examination mark

The final score is the sum of the results of the individual assignments.

Facilities for Working Students

Facilities

- The attendance of the student is requiered.
- Personal feedback during consultation hours.

Addendum

K4AV